

SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio. *La Gramática General de Du Marsais con comentario*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2019, 320 pp. *Grammatica Humanistica*. Serie Textos, 9.

El libro que reseñamos a continuación es el trabajo más reciente del profesor Eustaquio Sánchez Salor, catedrático emérito de Filología Latina de la Universidad de Extremadura, y el último título de la colección *Grammatica Humanistica*, Serie Textos, editada por el Servicio de Publicaciones de dicha universidad. Esta colección nace, por iniciativa del propio Sánchez Salor y otros compañeros de su departamento universitario, con la intención de difundir las teorías lingüísticas de los siglos XV al XVIII a través de estudios, traducciones y ediciones críticas de manuales de gramática latina publicados en esos años. Así, han aparecido en ella textos de gramáticos como Lorenzo Valla, Tomás Linacro, Julio César Escalígero, El Brocense, Juan Luis de la Cerda, Juan García de Vargas y, ahora, César Chesneau Du Marsais.

Du Marsais (1676-1756), el escritor original de la obra, fue un importante filósofo y gramático ilustrado francés, redactor de los artículos de contenido gramatical de la *Encyclopédie* de Diderot y D'Alembert, editada en Francia entre 1751 y 1772, así como autor de un manual para la enseñanza de la lengua latina, *Méthode raisonné pour apprendre la langue latine* (1721), y un tratado de *Logique*. Su muerte en 1756 dejó inacabado su trabajo en la *Encyclopédie*, para la que escribió hasta ciento cuarenta y tres entradas,

llegando a la letra G. En adelante, sería Nicolas Beauzee (1717-1789) quien se encargaría de esta tarea.

Con todo, debido a la importancia y calidad de su trabajo, a su muerte tres editores decidieron organizar y publicar las aportaciones de Du Marsais que hasta el momento se habían incluido en la *Encyclopédie*. Para ello, tomaron los artículos gramaticales de los que disponían, llevando a cabo algunos cambios y supresiones en ellos, y dos manuscritos que el autor había enviado a su amigo el señor de Rochebrune: uno de la *Logique* y otro que el mismo gramático había titulado *Les causes de la parole*. Todo este conjunto daría lugar a un libro póstumo, en 1769, titulado *Logique et Principes de Grammaire par M. Du Marsais*, que, como dice el mismo Sánchez Salor en la introducción del libro, en la página XV, se puede considerar «una verdadera Gramática General muy representativa de la Gramática ilustrada».

Este acierto de los editores al compilar los textos de Du Marsais y convertirlos en un perfecto manual de gramática es lo que lleva al profesor, en su afán por la difusión de los estudios sobre gramática latina, no solo a traducir la edición original de 1769, siendo la primera traducción al español de la misma –hubo un intento de traducción en 1800 que se quedó en la *Logique*–, sino a reorganizar y renombrar los capítulos en los que estaba dividida originalmente, de manera que la información quede más clara y accesible para un futuro lector. Asimismo, Sánchez Salor nos presenta durante toda la lectura una cuidada edición y comentario de texto, que pone en relación estos

*Principes de Grammaire*, por una parte, con las otras obras de Du Marsais y, por otra, con toda la doctrina gramatical desde la Antigüedad hasta la actualidad, que él conoce perfectamente, desde Prisciano (s. VI) hasta Lisardo Rubio (1915-2006), encajando la obra dentro de su tradición.

Además, da comienzo al libro con una introducción en la que se nos explica, acertadamente en nuestra opinión, el proceso de reordenación del texto y los cambios y supresiones realizados por los editores en los artículos originales de la *Encyclopédie*. Como ejemplo, el investigador informa que ha decidido titular el primer capítulo «Gramática y lógica», en lugar de mantener el título francés «Les causes de la parole». En efecto, para Du Marsais, como para todos los gramáticos ilustrados, la lógica y la gramática estaban unidas: percibimos lo que nos rodea a través de la primera, a través del conocimiento y los sentidos, y a continuación lo procesamos en nuestra mente y emitimos juicios sobre ello a través del habla, objeto de estudio de la segunda. El uso de ambos conceptos en el título del primer capítulo hace más transparente esta estrecha unión para los lectores actuales, ya sean expertos en la materia o no. Otro ejemplo: el segundo y el tercer capítulo se titulan, respectivamente, «Gramática racional» y «La oración, unidad con sentido completo», pero ambos están sacados del capítulo que los editores tomaron del artículo «Construction» y que titularon, simplemente, «La construction grammaticale».

Por su lado, las supresiones que los editores del libro llevaron a cabo en el texto tomado de la *Encyclopédie*,

por no considerarlas necesarias, fueron de dos tipos. En primer lugar, desecharon aquellos ejemplos provenientes de lenguas diferentes del latín y el francés, como griego o caldeo, puesto que los editores, como Du Marsais y los gramáticos del siglo XVIII en general, creían en la posibilidad de llegar a una gramática universal utilizando solo el ejemplo de estas dos lenguas, pues una de ellas es flexiva y la otra no. También se omiten algunos aspectos doctrinales que se repetían en la fuente original, debido a que los artículos habían sido escritos para formar parte de una obra mayor y no para leerse como un todo, así como algunas críticas a las ideas de la escuela de Port-Royal. De nuevo, encontramos este apartado muy necesario, ya que para entender la obra en su totalidad es tan importante estudiar lo que conocemos como lo que no conocemos.

Por último, a modo de apéndice, se añade la traducción del propio Sánchez Salor del tratado de latín publicado en 1721 por Du Marsais, dedicado de nuevo al señor de Rochebrune y titulado *Exposition d'une méthode raisonnée pour apprendre la langue latine*. El investigador nos descubre en estas últimas páginas un interesante método para aprender la gramática latina, que ya había analizado en algunos artículos anteriores, y que se divide en dos etapas: rutina y razón. La primera consiste en la repetición de palabras, sentidos, estructuras, modismos, etc., para su mera memorización, mientras que en la segunda el estudiante deberá aprender, alejado ya de la simple memoria, las causas, la razón de ser de estos actos de habla. La inclusión de este método consigue, en definitiva, que lleguemos

a una mayor comprensión de la concepción gramatical de Du Marsais en particular y de la Gramática ilustrada en general, con lo que se completa exitosamente el conjunto.

En conclusión, creemos que con este libro Eustaquio Sánchez Salor ha conseguido, una vez más, a través de una magnífica traducción, de sus acertadas anotaciones y de su clara y personal división del texto, guiarnos a través de la visión gramatical de un autor hasta ahora poco conocido en nuestro país. Este resultado encaja, por un lado, en su sólida trayectoria académica y, por otro, en los objetivos que desde su fundación

ha perseguido la serie *Grammatica Humanistica*, en la que se publica la obra. El fruto de su trabajo es un interesante y completo manual de gramática que recoge no solo las ideas ilustradas de Du Marsais y de la Francia del siglo XVIII, sino su enlace con toda la gramática desde la Antigüedad hasta la actualidad, ofreciendo así una obra de consulta perfecta tanto para los estudiosos de la historiografía lingüística como para los lectores que empiezan a interesarse por la disciplina.

Carlos SALVADOR DÍAZ